

Tsippi Fleischer

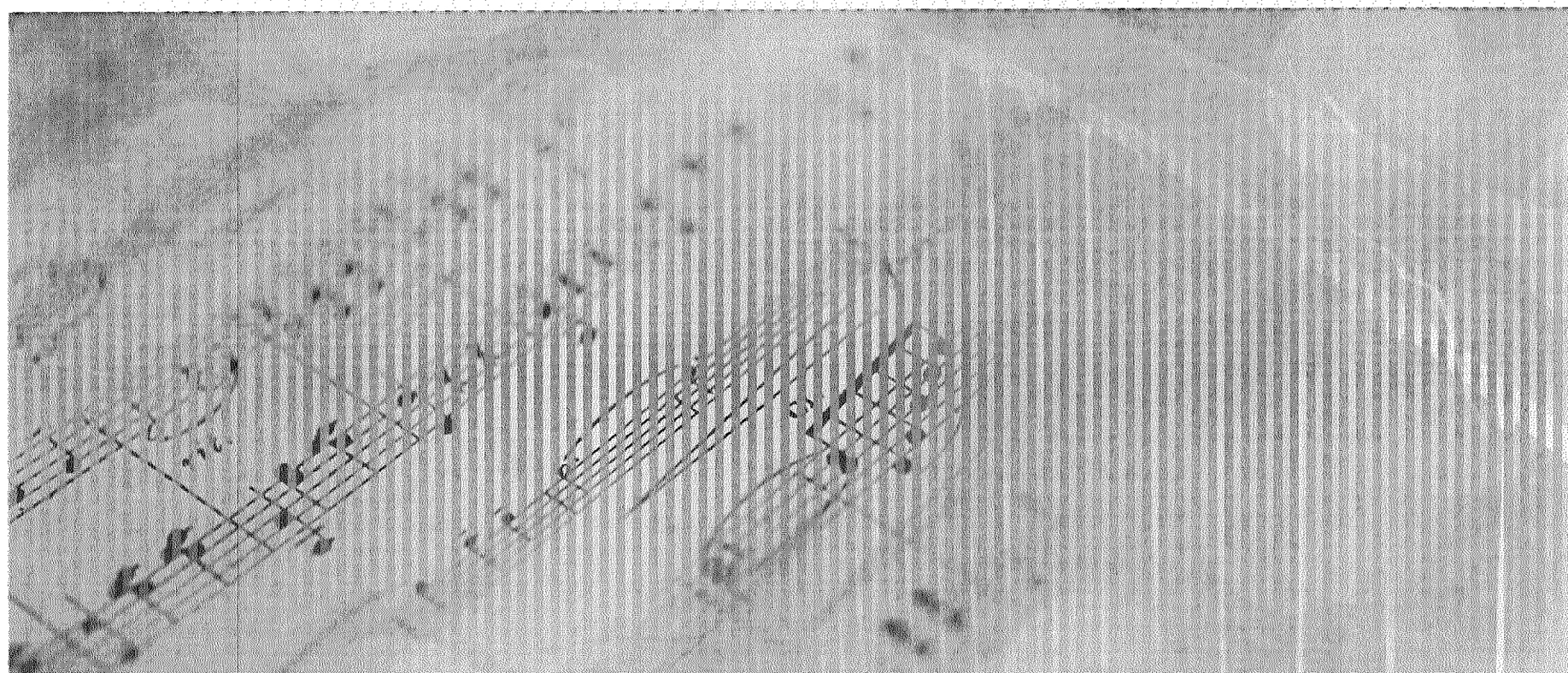
Girl-Butterfly-Girl, Op. 4

Song Cycle

Texts: poems by Lebanese and Syrian poets (sung in Hebrew, or Arabic, or English)

For soprano, flute (or nay, or violin), and piano (or qanun, or oud) (1977/1987)

Duration: 10 minutes



ציפי פליישר

נערה-פרפר-נערה, אופ' 4

מחזור שירים

טקסטים: שירי משוררים מלבנון ומסוריה (מושר בעברית, או בערבית, או באנגלית)
לסופרן, חליל (או נאי, או כינור) ולפסנתר (או קאנון, או עוד) (1977/1987)

תזמון: 10 דקות

ISRAEL MUSIC INSTITUTE
מכון למוסיקה ישראלית

© 1987 by Israel Music Institute (IMI), P.O.B. 51197, 67138 Tel Aviv, Israel
IMI 6228-I

Printed in Israel February 2017

<http://www.imi.org.il>
imi.org.il@gmail.com

All Rights Reserved including public performance for profit
international Copyright Secured

Unauthorized copying, arranging adopting, recording or digital storage or
transmission is an infringement of copyright. Infringers are liable under the law

1

الضيعة

في الضيعة الحزينة النجوم
بنيت للاله
مغارة أضأتها
سهرت في رمادها
مع كاهن المواسم الخضراء .
وكان من مجاهل البراري
ملثما بغيمة عذراء
يجيئني ،
تعرفني خطاه
تعرف أنني شفة للحجار .
وذات صبح < . . . >
فؤاد رفقة

3

النعر ذو الغطاء البعيد

إنني أقف على حافة الجنون
كما يقف الطفل على حافة النافذة
لا القمر في السماء
لا حبيتي في السرير
طفولتي بعيدة
كهولتي بعيدة
وطني بعيد
وأنا أهرول < . . . >
كنهر ضرير
فقد مجراه في العاصفة .
أحسد المسمار
لان هناك خشبا
يضمه
أحسد (أنا) حتى الجثث الدامية
في الصحراء
لان هناك غربانا تؤنسها
وتنطق لاجلها .
محمد الماغوط

2

الرموش

أخبروا أمي النحيلة
أن عفريه له طاسة نار
رش ملحا
فوق عيني وطار .
حطني كالكرة
بين سيقان القبيلة
والعفاريت الكبار
لبطوني عاليا
صوب القفار
أخذوا من إصبعي
خاتما
ورموشي الذهبية .

4

فتاة فراشة فتاة

حلمة فتاة أنها فراشة
وقامت
فلم تعد تعرف اذا كانت
فتاة حلمت أنها فراشة
أو
فراشة تحلم أنها فتاة .
بعد مئات من السنين
يا أولادي
والهواء في الليل ،
فتاة وصبي يركضان كفراشة
تحلم أنها فتاة وصبي
يحلمان أنهما فراشة .
تمزقت في الخارج
يا أولادي
فراشة .

شوقي أبي شقراء

أنسي الحاج

Tsippi Fleischer (b. 1946) is considered the first internationally-established woman composer from the Middle East; she has been marked for her contribution to contemporary music, and received many international awards and residency scholarships. Her academic achievements also include Bachelor's degrees in music theory and composition and in Oriental Studies, and Master's degrees in Music Education and in Semitic Linguistics; in 1995, she was awarded a PhD in Musicology for her dissertation on Cherubini's *Medée*. Her works have been performed in over 40 cities around the world (including major cultural capitals) by renowned soloists, ensembles, choirs and orchestras, and preserved on over 20 commercial CDs.

Tsippi Fleischer's music brings together diverse stylistic and cultural influences, including the languages and musical styles of the Middle East (from ancient languages to modern Hebrew and Arabic), and European traditions from the Renaissance to the avant-garde and electronic music. Her oeuvre includes: seven symphonies; five operas; two oratorios; the cantata «Like Two Branches», based on a poem by a 6th-century Arab poetess, which represents the culmination of the composer's stylistic achievement; a large number of song cycles; multi-media works in ancient Semitic languages; and more.

For several decades, Dr. Tsippi Fleischer lectured at the Department of Music, Levinsky College of Education, Tel Aviv, and served as Special Projects and Forums Moderator there. She taught several generations of musicians who are now making their mark on the Israeli and international music scene in composition, conducting, performance and education. Since her retirement from regular teaching in 2005, alongside her intense activity as a composer, she has been summarizing her impressive decades-long period of music teaching and research into the history and analysis of Hebrew song, including the two-volume treatise, «The Harmonization of Songs», and the large-scale monograph «Matti Caspi: The Magic and the Enigma».

More details, including a comprehensive work-list, bibliography and discography, are available on the composer's website, <https://www.tsippifleischer.com>

Fu'ad Rifka - born in 1933 in the village of Kafrun, Syria, studied at the American University in Beirut. In the 50s he served as an officer in the Syrian army and, after demobilization, furthered his studies in Germany. He translated into Arabic a selection of poems by the German poet Reiner Maria Rilke, who influenced his work to a certain degree.

Shauki Abi Shakra - born in 1935 in Mazra'at al-Shawk, Lebanon, stood out among the young poets who participated in the poetry quarterly «Shi'r» during the 60s. He taught in Beirut and later became a journalist. His poetry is daring both in content and language and his syntax is always surprising as it contains elements of folk speech as well as reflections of European structures.

Muhammad al-Maghut - born in 1932 in the village of Salmiya (near Hama) in Syria, lived alternately in Damascus and Beirut. He published a number of volumes of poetry which, to a large extent is experimental and unbound by meter or a regular rhyme scheme.

Unsi al-Hajj - born in 1939 to a family of intellectuals and writers, was a prolific poet and active journalist in Beirut. He made his mark as a poet in the «Shi'r» Quarterly with his surprisingly free style, foreign to the spirit of Arabic poetry, and with the distinctly surrealistic nature of his poems. All his poems are rhymeless and meterless and he consistently disregards the normative rules of Arabic syntax.

Sasson Somekh, scholar and translator of contemporary Arabic poetry, is a Professor Emeritus in this field at Tel Aviv University, and served as visiting professor at Princeton University, Cambridge university and Oxford University during the 80s. Born in Baghdad in 1933, in his youth he was in contact with the most important of Iraqi poets and had his own work published in Iraqi journals. He came to Israel in 1951 since when he has published translations and critical essays in the Israeli press, both in Hebrew and Arabic. In 1953, together with Prof. David Semah, he established the Association of Friends of Arabic Literature in Israel. His doctoral dissertation was devoted to the novels of the Egyptian writer Naguib Mahfouz. His translations often achieve the heights of poetry in their own right.

GIRL – BUTTERFLY – GIRL

This song cycle is one of my earliest works and reflects the inception of the oriental stylistic tendency in my music. Vocal expressionism and modal impressionism are affirmed in phrases which climb upwards sharply, in typical instrumental interludes, in the combination of chords creating chromaticism which is a substitute for the microtones of Arab scales, and in open musical forms which grow out of fidelity to the text. The musical language mirrors the surrealistic-folkloristic atmosphere evoked by the words of the poems. The Arab keys (maqamat) are used as scales possessing common melodic figures, and these scales give rise to a particular harmonic functionality.

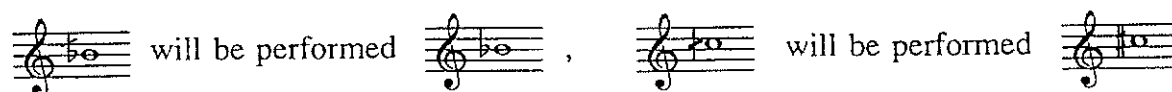
I collected the lyrics from contemporary Lebanese and Syrian poetry which I had researched during my studies with Prof. Sasson Somekh at the Tel Aviv University between the years 1970-1973.

I have forged a dramatic line which links the four poems I have chosen. The first song expresses the loneliness of a man who has built himself a refuge in the sands of the desert; in the second this loneliness becomes the anguish of a wanderer who can find no rest. In the third one, his distress reaches its height: the man has lost his life's direction and is on the brink of madness frantically trying to find something to hold on to — be it only a nail! The fourth song represents the calm after the storm which brings a spark of optimism and is sung without accompaniment, as if in a dream.

This master-score makes possible the performance of this song cycle in each of the three languages – Hebrew, Arabic and English – either by western or oriental ensembles, according to the preference and technical possibilities of the performers. The tonal centre in all songs has been tempered to C, but permission is granted hereby to perform the individual songs in transposition to accommodate the singer. The vocal line includes all three languages; the accompaniment to the oriental version (nây/ oriental violin and qanûn/ ûd) is above it, while the version of the western accompaniment (flute and piano) is written below it.

The accidentals, including quarter-tones (these are especially prominent in the vocal line of the song GIRL – BUTTERFLY – GIRL) are marked in the same way as accidentals usually appear in western music.

The performer who finds it difficult to sing quarter-tones may always change them into half-tones. for example:



Sometimes, the alternative to the quarter-tones is chosen by the composer. For example:



B $\sharp$ will be substituted by B $\flat$ or B $\natural$.

(Composer's note)

ציפי פליישר (נ' 1946) נחשבת למלחינה-האשה הראשונה בעלת מוניטין בינלאומיים מהמזרח התיכון; היא ידועה בתרומתה למוסיקה העכשווית, וזכתה בפרסים בינלאומיים רבים, כמו גם במלגות שהייה לצורך הלחנה. הישגיה האקדמיים כוללים: תארים ראשונים בהלחנה, בתיאוריה מוסיקלית ובמזרחנות; תארים שניים בחינוך מוסיקלי ובשפות שמיות; ודוקטורט (1995) מטעם אוניברסיטת בר-אילן, בזכות התיזה שלה על האופרה "מדיאה" מאת כרוביני. יצירותיה בוצעו במעל 40 ערים ברחבי העולם על ידי סולנים, אננסמבלים, מקהלות ותזמורות, ותועדו במעל 20 תקליטורים.

המוסיקה של ציפי פליישר משקפת מגוון השפעות סגנוניות ותרבותיות, ובכלל זה השפות והסגנונות המוסיקליים של המזרח התיכון (מהשפות העתיקות ועד לעברית וערבית בנות-זמננו), ומסורות אירופאיות מהרנסנס ועד לאונגרד והמוסיקה האלקטרונית. בין יצירותיה ניתן למנות: שבע סימפוניות; ארבע אופרות; שתי אורטוריות; הקנטטה "כשני ענפים", המבוססת על פואמה מאת משוררת ערבית מהמאה השישית, ומייצגת את הישגיה הסגנוניים של המלחינה במיטבם; מחזורי שירים רבים; יצירות מולטי-מדיה בשפות שמיות עתיקות; ועוד.

ד"ר פליישר כיהנה במשך מספר עשורים כמרצה במדרשה למוסיקה במכללת לוינסקי לחינוך בתל-אביב, ושימשה כמנחה של פרויקטים מיוחדים ופורומים במסגרת זו. היא חניכה מספר דורות של מוסיקאים שהשפעתם ניכרת בישראל ובעולם בתחומי ההלחנה, הניצוח, הביצוע והחינוך. מאז פרישתה מהוראה סדירה בשנת 2005, בצד עיסוקה האינטנסיבי בהלחנה, היא שקועה בסיכום פועלה כמורה וחוקרת בתחום ההיסטוריה והניתוח של הזמר העברי. בתחום זה, יצאו לאור ספר בן שני כרכים, "הירמון שירים", והמונוגרפיה פרי-עטה "מתי כספי - הקסם והחידה".

פרטים נוספים - כולל רשימת יצירות מקיפה, ביבליוגרפיה ודיסקוגרפיה - ניתן למצוא באתר המלחינה: <https://www.tsippifleischer.com>

פואד ריפקה - נולד בשנת 1933 בכפר כפרון שבסוריה, ולמד באוניברסיטה האמריקאית בביירות. בשנות החמישים שירת כקצין בצבא הסורי ולאחר שחרורו יצא ללמוד בגרמניה. תירגם לערבית מבחר משיריו של המשורר הגרמני ריינר מריה רילקה, והשפעתו של משורר זה ניכרת במידת-מה ביצירתו.

שוֹקִי אָבִי-שֶׁקֶרָא - נולד בשנת 1935 במְזַרְעַת אל-נָשֶׁק שבלבנון, ובלט בין המשוררים הצעירים שהתפתחו במסגרת הרבעון לשירה "שֶׁעֶר" בשנות ה-60. עסק בהוראה בביירות ואחר-כך בעיתונאות. שירתו נועזת בתכניה ובלשונה ותחבירו מפתיע תמיד, כשהוא משלב בתוכו יסודות מלשון העם עם מבנים מלשונות אירופה.

מוֹחַמַד אל-מַאג'וּט - נולד בשנת 1932 בכפר סלמיה (ליד חמה) בסוריה. הוא נהג להתגורר בדמשק ובביירות לסירוגין. פירסם מספר ספרי שירה. שירתו אקספרימנטאלית במידה רבה, והיא משוחררת ממשקל ומחריזה קבועה.

אוֹנָסִי אל-חַאג' - נולד בשנת 1939 למשפחת משכילים וסופרים. היה משורר פורה ועיתונאי פעיל בביירות. התבלט מעל דפי הרבעון "שֶׁעֶר" בשירתו המפתיעה, המשוחררת, הזרה לרוח השירה הערבית והנושאת אופי סוריאליסטי מובהק. כל שיריו כתובים בלא חרוז ומשקל, והוא מרבה לחרוג מכללי התחביר הערבי הנורמאטיבי.

ששון סומך, חוקר השירה הערבית המודרנית ומתרגמה, מכהן דרך קבע כפרופסור אמריטוס בתחום זה באוניברסיטת תל-אביב, ואף כיהן כפרופסור אורח באוניברסיטאות פרינסטון, קיימברידג' ואוקספורד במשך שנות ה-80. הוא יליד בגדד 1933, קיים בצעירותו קשר עם גדולי משוררי עירק ופירסם מפרי עטו בעיתוני עירק. עלה ארצה בשנת 1951 ומאז פירסם תרגומים וביקורות בעיתונות הישראלית בערבית ובעברית. בשנת 1953 ייסד עם פרופ' דוד צמח את מועדון ידידי הספרות הערבית בישראל. את עבודת הדוקטורט שלו ייחד לרומאנים של הסופר המצרי נגיב מחפוז. תרגומיו מתעלים לעתים קרובות עד כדי שירה בפני עצמה.

נערה – פרפר – נערה

מחזור שירים זה הוא מיצירותי המוקדמות והוא משקף את בסיס התהוותו של ענף הסגנון המזרחי שביצירתי: אקספרסיוניזם ווקאלי ואימפרסיוניזם מודאלי מקבלים את ביטויים בפראזות המטפסות מעלה באופן חד, באינטרלודים כליים טיפוסיים, בצירופי אקורדים היוצרים כרומטיקה שהיא תחליף למיקרוטונים בסולמות הערביים ובצורות מוסיקליות פתוחות הצומחות מתוך הטקסט.

האווירה הפולקלוריסטית-סוריאליסטית, האופיינית למילות השירים, משתקפת אף בשפה המוסיקלית. המקאמאת הערביים מנוצלים כסולמות בעלי פינות מלודיות משותפות וכיוצרי פונקציונליות הרמונית מיוחדת במינה. יצירה זאת מתאפיינת בעושר גרסאות: ניתן לבצע אותה בשלוש שפות (עברית, אנגלית, ערבית) ובגרסאות ליווי שונות, אשר תמיד יש להבחין בהן אחד משני כיוונים: מזרחי או מערבי.

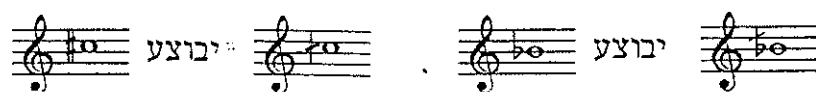
את המילים ליקטתי מתוך השירה המודרנית בלבנון ובסוריה שהתוודעתי אליה תוך כדי לימודי אצל פרופ' ששון סומך באוניברסיטת תל-אביב בשנים 1970-1973. יצירתי חוט דרמטי המקשר בין ארבעת השירים שבחרתי: בשיר הראשון מתבטאת בדידותו של אדם, אשר בנה לו מחילת עפר בתוך המדבר; בשיר השני בדידות זאת הופכת לסבל נדודים של אדם, שאינו מוצא לו מנוח ונזרק לכל עבר. בשיר השלישי המצוקה בשיאה – אדם איבד את אפיק חייו, הוא עומד על סף הטירוף ומחפש לו רק מסמר להיאחז בו. השיר הרביעי הוא השקט שלאחר הסערה. הוא מביא את שביב האופטימיות, ומושר על-ידי הזמרת ללא ליווי, כבמעין חלום.

רק כשסיימתי את מלאכת ההלחנה גיליתי כי בשלושת השירים הראשונים מופיעה המילה "מדבר".

זוהי פרטיטורת האם (master score) למחזור השירים נערה – פרפר – נערה. פורמט זה כולל את אפשרויות הביצוע בכל אחת משלוש השפות (עברית, אנגלית, ערבית) ובהרכב כלי מערבי ומזרחי, בהתאם לטעמו ולאפשרויותיו של המבצע. הטוניקה השווה לזו בכל השירים, אך ניתנת בזאת הרשות לבצע את השירים השונים בטרנספוזיציה בהתאם לנוחות הזמרת. קו הזימרה מכיל את שלוש השפות, כאשר מעליו גרסת הליווי המזרחית (נאי/ כינור מזרחי וקאנון/ עויד) ומתחתיו גרסת הליווי המערבית (חליל ופסנתר).

רישום סימני ההיתק נעשה בדרך-כלל על-פי המסורת: סימן ההיתק תקף לאורך תיבה שלמה. עם זאת, במקרים של היתק שונה לאותו צליל באותו אקורד או במסגרת אותה תיבה, צוינו ההיתקים במפורט באותו אקורד או באותה תיבה (כולל סימני ♯).

רבעי הטונים (בולטים בעיקר בקו הקול של השיר 'נערה – פרפר – נערה') מסומנים בגוף התווים. זמרת המתקשה לשיר רבעי טונים יכולה תמיד להפוך אותם לחצאי טונים. לדוגמא:



במקרים מסוימים, האלטרנטיבה לרבע הטון מכוונת על-ידי המלחינה.

לדוגמא: סי יוחלף בסי b או בסי ♯.
(ציפי פליישר)

Transcription for the Arabic

' (glottal stop)	ḏ (emphatic ¹ ḏ)
ṭh (as <i>th</i> in English <i>thick</i>)	ṭ (emphatic ¹ ṭ)
j (as <i>j</i> in <i>Jack</i>)	ḏh (emphatic ¹ ḏh)
ḥ (voiceless pharyngeal fricative consonant) ²	‘ (voiced pharyngeal consonant) ³
ch (as <i>ch</i> in German <i>Buch</i> and <i>j</i> in Spanish <i>José</i>)	gh (as <i>r</i> in French <i>mère</i> without vibration of the uvula)
ḏh (as <i>th</i> in <i>this</i>)	ḵ (uvular k)
r (alveolar <i>r</i> as in Italian)	ā (long a)
z (as <i>s</i> in <i>rose</i>)	ī (long i)
š (as <i>sh</i> in <i>ship</i>)	ū (long u)
ṣ (emphatic ¹ s)	

N o t e s : ¹ Emphatic consonants are pronounced with retraction of the back part of the tongue.

² ḥ is pronounced with the pharynx almost closed by the epiglottis.

³ ‘ is pronounced with the pharynx half-closed by the epiglottis.

Piece of Earth

Text: Fu'ad Rifka

On the piece of earth with melancholy stars
To God I built a cavern
Filled with light.
And nights I spent in its sand
With the priest - he of the seasons of green.
In secret places of the desert
Wrapped in a virgin cloudlet
To me would he then come
His feet knew me
As edges of the stones, they knew me.
And behold, there was morning...

Ba'akhuza nugat hakokhavim
la'el baniti me'ara
Mu'eret.
Leylot biliti bekhol
'Im kohanam shela'onot hayerukot.
Bemistorav shelamidbar
'Atuf 'anenet betula
Haya hu ba 'aday
Raglav yad'u 'oti
Yad'u shesfat ha'avanim hineni.
Vayhi haboker...

אחוזה פואד ריפקה

בְּאַחֲזָה נֹגֶת-הַכּוֹכָבִים
לְאֵל בָּנִיתִי מְעָרָה
מוֹאֶרֶת.
לַיְלוֹת בְּלִיתִי בְּחוֹלָה
עִם כֹּהֵנָם שְׁלֵעוֹנוֹת הַיְּרוּקוֹת.
בְּמִסְתֹרָיו שְׁלֵמֵדְבָר
עֶטוּף עֲנַנֶת בְּתוּלָה
הָיָה הוּא בָּא עָדִי
רַגְלָיו יָדְעוּ אוֹתִי
יָדְעוּ שְׁשֵׁפֶת הָאַבְנִים הַזֵּה.
וַיְהִי הַבּוֹקֶר...

Eyelids

Text: Shauki Abi-Shakra

Will you tell my haggard mother
A demon with a tray of fire
Sprinkled salt
On both my eyes, and was gone.
He threw me like a ball
Amidst the feet of tribesmen,
Amidst giant demons.
And they kicked me up high
Towards the desert sands
They took from my finger
A gift-ring
And gold of my eyelids.

'Imeru le'ima hakkhusha
Sheshed 'im tas shel esh
Zara li melakh
'Al shtey 'eynay, vetas.
Zrakani kekhadur
'El beyn ragley hashevet
'Uveyn shedey 'anak.
Be'atuni lagvahim
Le'ever hamidbar
Natlu me'etsba'i
Taba'at shay
'Uzhav shney-af'apay

עפעפיים שוקי אבי-שקרא

אָמְרוּ לְאִמָּא הַכְּחוּשָׁה
שֶׁשָּׂדָה עִם טַס שֶׁל אֵשׁ
זָרָה לִי מֶלֶךְ
עַל שְׁתֵּי עֵינַי, וְנָטָה.
זָרְקָנִי כְּכֹדֶר
אֶל בֵּין רַגְלֵי הַשֶּׁבֶט
וּבֵין שְׁדֵי-עֵנֶק.
בְּעֶטְוִי לְגָבֵהִים
לְעֶבֶר הַמִּדְבָּר,
נָטְלוּ מֵאֶצְבְּעִי
טַבַּעַת-שֵׁי
וַזְהַב שְׁנֵי-עַפְעָפִי

The Coffin with Its Lid Remote

Muhammad al-Maghhud

I stand alone on the brink of madness
Like an infant who stands upon a window ledge.
There's no moon in the heavens
No beloved waits in my bed.
And my childhood remote
My old age is remote
My country remote.
And I rush to and fro
Like a sightless stream
That has strayed from its course in foul weather.
I am envious of the nail
That has wooden boards to embrace,
to protect it
I am envious of the corpses dripping blood
that in the desert lie
For having blackbirds to amuse them
Shrieking out their song for them.

'Omed 'ani 'al saf hateruf
Kefa'ot ha'omed 'al 'eden hakhalon
Lp yareakh bashamayim
Lo 'ahuvati bamita.
Yalduti rekhoka
Ziknuti rekhoka
'Artsi rekhoka.
Mitrotsets 'ani bekho vakho
Kenahar some
She'ibed afiko beyom sa'ar.
Mekane 'ani bamasmer
'Al sheyesh karshey 'ets lekhabko.
legonen 'alav
Mekane velu bagviyot zavot hadam
'asher bamidbar
'Al sheyesh 'orvim hamesha'ash'im 'otam
Hatsorkhim lema'anam.

ארון מתים שמכסהו רחוק
מוחמד אל-מאג'וד

עומד אני על סף הטרף
כפועט העומד על אדן החלון.
לא ירח בשמים
לא אהובתי במטה
ילדותי רחוקה
זקנותי רחוקה
ארצי רחוקה.
מתרוצץ אני בכה וכה
כנהר סומא
שאבד אפיקו ביום סער.
מקנא אני במסמר
על שיש קרשי עצץ להבקו,
לגונן עליו
מקנא ולי בגויות זבות-הדם
אשר במדבר
על שיש עורבים המשעשעים אותם
הצורחים למענם.

Girl-Butterfly-Girl

Unsi al-Hajj

A girl dreamed that she was a butterfly
When she arose
She did not know if she was
A girl who had dreamed she was a butterfly
Or
A butterfly dreaming that it was a girl.
Hundreds of years went by,
Children,
In the evening, a gentle breeze
A girl, a boy, are running like a butterfly
Dreaming It's a girl and boy
Dreaming they're a butterfly...
All was torn apart outside.
Children,
A butterfly.

Khalma na'ara shehi parpar
'Uvekuma
Velo yad'a 'Im hi
Na'ara shekhalma shehi parpar
'O
Parpar hakholem shehu na'ara.
'Avru me'ot bashanim,
Yeladim,
'Uvalayla nashav ruakh kal
Na'ara vena'ar ratsim kefarpar
Hakholm shehu na'ara vena'ar
Hakholmim shehem parpar...
'Uvakhuts nitkara,
Yeladim,
Parpar.

נערה-פרפר-נערה

אונסי אל-חאג'

חלמה נערה שהיא פרפר
ובקומה
ולא ידעה אם היא
נערה שחלמה שהיא פרפר
או
פרפר החולם שהוא נערה.
עברו מאות בשנים,
ילדים,
ובלילה נשב רוח כל
נערה ונער רצים כפרפר
החולם שהוא נערה עם נער
החולמים שהם פרפר.
וברוח ניתקרה,
ילדים,
פרפר.

11

(1977/87)

מחזור שירים
גרסה לסופרן, לחליל (או נאי, או כינור)
ולפסנתר (או קנון, או עוד)

ציפי פלישר
TSIPPI FLEISHER

I

Largo, rubato

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

① *Largo, rubato*

Flute

Piano

This musical score is for the first system of 'The Nightingale' from the 'Arabian Nights' suite. It features five staves: Nay (or Violin), Qanūn (or Ud), Soprano, Flute, and Piano. The tempo is marked 'Largo, rubato'. The key signature has one flat (B-flat). The Nay part has a single note. The Qanūn part has a melodic line starting on B-flat. The Soprano part is empty. The Flute part has a melodic line starting on B-flat. The Piano part has a complex accompaniment with multiple voices, including a treble and bass staff. Dynamics include mp, mf, and f. The system ends with a repeat sign.

Musical score for "The Day After Tomorrow" featuring the following instruments and vocal parts:

- Nay (or Violin)**: Melodic line with dynamics *mp* and *p*.
- Qanūn (or Ud)**: Harmonic accompaniment with dynamics *mp*.
- Soprano**: Vocal line with lyrics:

BA - - 'A - HU -
 FID - - DAY - - 'A -
 On the piece - of
- Flute**: Melodic line with dynamics *mf* and *mp*.
- Piano**: Harmonic accompaniment with dynamics *mp*.

The score is in 3/4 time, with a tempo of 72 beats per minute. The key signature has one sharp (F#). The score is divided into two systems, with the second system starting at measure 2.

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

*)

ZA NU GAT HA KO CHA VIM
TIL HA ZI NA TIN NU JUM
earth with me lan cho ly stars

p *mf*

mf

Red.

Sopr.

*) *ossia*

ZA NU GAT HA KO CHA VIM
TIL HA ZI NA TIN NU JUM
earth with me lan cho ly stars

Nay
 (or Violin)

Qanūn
 (or Ud)

Soprano

Flute

Piano

LA —
 BA —
 To

*) *ossia*

Nay
(or Violin)

mp

3/4

4/4

*) *ossia*

Sopr.

mp

3/4

4/4

(M)

(M)

(s)

LA -

BA -

To

*) *ossia*

Fl.

mp

p

3/4

4/4

marcato

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

mp

mf

mp

marcato

mf

mp

Flute

Piano

9

—'EL BA — NI — TI ME — 'A — RA —
 — NAY — — TU LI — 'I — LA — — HI —
 God I built — — a — ca — vern —

accel. — — — *a tempo* (♩=72) *rit.* — — —

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

mf

mf

ME — 'A — RA MU — 'E — RET
 MA — — GHA — RA — TAN 'A — DA' — TU — HA
 Filled — with — light —

11

accel. — — — *a tempo* (♩=72) *rit.* — — —

Flute

Piano

$\text{♩} = 116$

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

f

mf

mp

leggiere

rit.

a tempo

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

rit.

a tempo

mf

Red.

Più lento

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

mf

LEY - LOT BI - LI - TI BE - HO - LA
SA - HIR - TU FI RA - - MA - DI - HA
And nights I spent in its sand

Più lento

Flute

Piano

f

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

mp

mf

f

‘IM KO - HA - NAM SHE - LA - - ‘O -
MA - ‘A KA - HI - NIN KA - HI - NĪL - - MA -
spent with the priest he of the

Flute

Piano

mf

rit.

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

mf *f* *ff*

— NOT — HA — — YE — — RU — — KOT
— WA — — SI — — MI L — — CHAD — — RA
sea — — sons of — — green

Flute

Piano

f *ff*

(29)

pesante

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

d = 60

Flute

Piano

pesante *mp*

d = 60

(31)

rit. Lento (♩=72)

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

ff *mf* *mp*

BE - MIS - TO - RAV SHE - LA - MID - BAR -
WA - KA - NA MIN MA - JA - HI - - LI - L - BA - RA - RI -
In sec - ret pla - ces of the de - sert

rit. Lento (♩=72)

Flute

Piano

p *f* *p*

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

‘A - TUF ‘A - NE - NET BE - - TU - LA
MU - LATH - THAM - MAN BI - GHAY - - MA - TIN ‘ADH - - RA
Wrapped in a vir - gin cloud - - let

Flute

Piano

mp

rit. Lento (♩=72)

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

BE - MIS - TO - RAV SHE - LA - MID - BAR -
 WA - KA - NA MIN MA - JA - HI - - LI - L - BA - RA - RI -
 In sec - ret pla - ces of the de - sert

rit. Lento (♩=72)

Flute

Piano

Flute

Piano

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

‘A - TUF ‘A - NE - NET BE - - TU - LA
 MU - LATH - THAM - MAN BI - GHAY - - MA - TIN ‘ADH - - RA
 Wrapped in a vir - gin cloud - - let

Flute

Piano

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

HA_YA HU BA 'A DAY RAG LAV YAD 'U 'O TI YAD
YA - JI 'U - NI TA' - RI - FU - NI CHU - TA TA'
To me would he then come His feet knew me As

Flute

Piano

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

rit. Tempo giusto (♩ = 84)

'U SHES - FAT HA 'A VA - NIM HI - NE - NI
- RI - FU 'AN - NI SHA - FA - TUN LI LHI - JAR
ed - ges of the stones they knew me

Flute

Piano

rit. Tempo giusto (♩ = 84)

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

(48) Flute

Piano

Tempo I ♩ = 72

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

VA — — YE — HI — — — — HA — — BO — KER
WA —
And be — hold —
there was mor — ning

(50) Tempo I ♩ = 72

Flute

Piano

Molto presto (♩=138)

Nay
(or Violin)Qanūn
(or Ud)

Soprano

²I - ME-RU
²ACH - BI - RU
 Will you tell

①
Flute

Molto presto (♩=138)

Piano

Nay
(or Violin)Qanūn
(or Ud)

Soprano

²IM - RU LE - - ²I - MA HAK - HU-SHA SHE -
²ACH-BI-RU - - ²UM - MIN-NA - HI - LA ²AN-NA 'IF -
 Oh tell my hag - gard mo - ther A

④
Flute

Piano

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute (7)

Piano

— SHED 'IM TAS SHEL ESH — ZA —
 — RI — TAN LA HU TA — SA — TU NAR —
 de — mon with a tray Of fire —

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute (10)

Piano

— RA LI ME — — LAH AL SHTEY 'EY — — NAY
 RASH — SHA MIL — — HAN — FAW — QA 'AY — — NAY-YA
 Sprin — kled salt On — both my eyes

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

VE - TAS
WA - TAR
and was gone

Flute

Piano

13

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

ZRA - KA - NI KE - CHA -
HAT - TA - NI KA L - KU - RA -
He threw me like a

Flute

Piano

17

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

mf

19

- DUR EL BEYN RAG - LEY HA - SHE -
- TI - BAY - NA SI - QA - NI L-QA - BI -
ball A - - midst the feet of tribes -

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

mp

21

- VET U - VEYN SHE - DEY 'A - NAK
- LA WA L - 'A - FA - RI - TI L-KI - BAR
- men A - midst giant de - mons

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

f

24

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

mf

mf

f

mf *p*

26

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

BE - 'A - TU - - NI LAG - VA - HIM LE - 'E - VER
 LA - BA - TU - - NI 'A - LI - YAN - - ŞAW - BĀ' L - -
 And they kicked me up - - high To - - wards the

Flute

Piano

28

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

HA - MID - BAR
 - - QI - FAR
 de - sert sands

Flute

Piano

31

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

33 Flute

Piano

mp

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

36 Flute

Piano

mp

NAT - - LU ME - - 'ETS - BA - 'I - - TA -
 A - CHA - - DHU MIN - - 'IS - BA - 'I - - CHA -
 They took from my fin - gers A

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

39

- BA - AT SHAY UZ - HAV SHNEY 'AF - 'A - PAY
 - TI - MAN WA - RU - MU - SHIDH - DHA - HA - BIY - YA
 gift - ring And gold of my eye - lids

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

42

(senza rit.)

(senza rit.)

III

♩ = 98

Nay
(or Violin)Qanūn
(or Ud)

Soprano

Piano

①

♩ = 98

Nay
(or Violin)Qanūn
(or Ud)

Soprano

Piano

③

*rit.**rit.*

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Piano

5

mp

mp

°O - MED °A - - NI °AL -
 °IN - NA - NI °A - QI - FU °A - LA HA - FA
 I - stand a - - lone on the

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Piano

7

mf

3

3

4/4

4/4

4/4

4/4

4/4

4/4

SAF HA - TE - RUF (F) KE - FA - °OT - - HA - °O -
 - TI L - JU - NUN (N) KA - MA YA - QI - FUT - TIF -
 brink of - mad - - ness (S) Like an in - fant who -

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

— MED — AL — E — DEN HA — HA — LON — — — AL —
— LU — A — LA HA — — FA — TIN — NA — — — FI — DHA — — — AN —
stands up — — on a win — dow ledge — — — up —

Piano

10

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

— E — DEN HA — HA — LON — — —
— NA — — — FI — DHA — — —
— on a win — dow ledge — — —

Piano

12

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Piano

16

mp

LO YA - RE - - AH BA - SHA - MA - YIM LO 'A - HU - VA -
 LA L - - QA - MA - RU FIS - SA - MA - 'I LA HA - BI - BA -
 There's no moon in the hea - vens No be - lo - ved

3/4

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Piano

19

mf

- TI BA - MI - TA - YAL - DU - TI RE - HO - KA
 - TI FIS - SA - RIR - TU - FU - LA - TI BA - 'I - DA KU -
 waits in my bed And my child - hood re - mote

3/4

rit.

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

21

Piano

ZIK_NU_TI RE _ HÖ_KÄ AR - TSI RE_HÖ - KA AR -
 -HU - LA - TI BA_SI - DA (y) WA - TA - NI BA - 'ID (y)
 My old age is re_mote My coun - try re - - mote My

$\text{♩} = 110$

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

24

Piano

-TSI RE _ HÖ - KA MIT _ RO - TSETS 'A - NI BE - CHO VA -
 WA - TA - NI BA - 'ID WA - 'A - NA 'U - HAR - WI -
 coun - try re - - mote And I rush a_bout to and

poco — — — — — *accel.* — — — — —

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

— CHO KE — NA — HAR SO — ME SHE — PI — BED PA — FI —
— LU KA — NAH — RIN DA — RIR FA — QA — DA MAJ — RA —
fro Like a sight-less stream that has strayed from its

poco — — — — — *accel.* — — — — —

Piano

23

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

— KO BE — YOM SA — AR
— HU FI L — A — SI — FA
course In foul wea — ther

Piano

31

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

35

Piano

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

38

Piano

a tempo

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

p *mp* *mf*

ME_KA_NE 'A_NI BA_MAS_MER 'AL SHE_YESH KAR_SHEY ETŞ LE_HAB_KO
 'AH_SI_DU'L_MIS_MA - - - RA LI'_AN_NA HU_NA_KA CHA_SHA_BAN
 I am en_vious of the nail That has wood_en boards to em_brace

41

a tempo

Piano

mp *mf* *f*

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

espressivo *mf*

LE_GO_NEN 'A_LAV ME_KA_NE VE_LU BAG_VI - - YOT ZA_VOT HA_
 YA - - DUM_MU_HU 'AH_SI_DU 'A_NA HA_TA'L - - JU_THA_THAD - -
 to pro_tect it I am en_vious of the corp_ses drip_ping

43

Piano

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

f *ff*

f *ff*

f *ff*

— DAM — A — — SHER BA — MID — BAR — — — — —
 — DA — — MI — — — YA — TA FIŞ — ŞAH — RA — — — — —
 blood that in the de-sert lie

‘AL SHE — YESH‘OR — VIM HA — ME —
 LI — AN — NA HU — NA — KA GHIR — BA —
 For — ha — ving black — — birds

46

Piano

f *ff*

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

rit. *fff*

fff *fff* *fff* **)*

— SHA — ‘ASH — ‘IM — O — TAM — — — — —
 — NAN TU — NI — SU — HA — — — — —
 to am — use — — — — — them

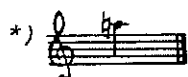
HA — TSOR — HIM LE — MA — ‘A — NAM — — — — —
 WA — TAN — ‘A — QU LI — AJ — LI — HA — — — — —
 Shriek — ing out their song for them

49

Piano

rit. *fff*

If possible, preferably:



IV

Free and light (♩ = ca. 120) *mp*

1 *mp* HA - LI - MAT HAL FA A MA TA girl NA TA dreamed that RA TUN she

5 *cresc. (sempre)* SHE HI PAR - PAR AN NA HA FA RA SHA TUN WA -
was a but - ter - fly

9 U - VE - KU - MA VE - LO YAD - A QA MAT FA LAM TA UD TA RI - FU
When she a - rose She did not know

13 IM HI NA - A RA SHE HAL -
I DHA KA NAT FA TA TAN HA LI -
if she was A girl who had

17 *mf* MA KI HI PAR - PAR MAT AN NA HA FA RA SHA TUN
dreamed she was a but - ter - fly *mp*

22 *mp* O PAR - PAR HA - HO
AW FA RA SHA TUN TAH LA
Or A but - ter - fly dream - ing

26 *p* LEM SHE HU NA - A MU AN NA HA FA
Ah that it was a

31 RA TA TUN
girl Ah

35 *p*

LA LA LA LA LA LA
LA LA LA LA LA LA
la la la la la la

39

LA LA A
(A) LA A
la la a

44 *mp*

BA⁴ - DA MI - 'A - TIN MIN - NĀS - SI - NIN
Hun - dreds of years - went - by

48 *p*

YE - LA - DIM U - VA -
YA 'AW - LA - DI WA' L - HA -
Chil - dren In the

52

- LAY - LA - NA - SHAV RU - AH KAL
- WA - 'U - FIL - LAY - LI
eve - ning a gen - tle breeze

56 *mp*

NA - 'A - RA VE - NA - 'AR RA -
FA - TA - TUN WA - SA - BIY - YUN YAR - KU -
A girl a boy are

60 *cresc.*

- TSIM KE - FAR - PAR HA - HO -
- DA - NI KA - FA - RA SHA - TIN TAH - LA -
run - ning like a but - ter - fly

64 *cresc.*

- LEM SHE - HU NA - 'A - RA
- MU 'AN - NA - HA FA - TA - TUN
Dream - ing it's a girl

68 *cresc.*

IM NA SAR HA HOL
WA SA BIY YUN YAH LA MA
and boy Dream ing

71 *cresc.*

MIM SHE HEM PAR PAR
NI PAN NA HU MA FA RA SHA TUN
they're a but ter fly

74 *f decresc.* *mp*

A
A
Ah

79 *mp*

U VA HUTS NIT KA RA
TA MAZ ZA QAT (2) FIL CHA RI JI
All was torn a-part out side

83 *mf*

YE LA DIM PAR
YA PAN LA DI FA
Chil dren A

88 *Meno mosso*

PAR PAR
RA RA SHA
but ter fly A but ter fly

92

YE LA DIM PAR
YA PAN LA DI (2) FA
Chil dren a

96 *Meno mosso*

PAR PAR
RA RA SHA
but ter fly a but ter fly

100 *pp*

PAR PAR
FA RA SHA TUN
but ter fly

Copied by G.A.